

Titulación	Tipo	Curso
Estudios de Asia Oriental	OP	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Albert Nolla Cabellos

Correo electrónico : albert.nolla@uab.cat

Equipo docente

Akiko Kawauchi

Sandra Ruiz Morilla

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Las lenguas vehiculares en el aula serán el japonés, el catalán y el español.

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Objetivos

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumnado en Idioma Japonés así como la capacidad de traducir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa. Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a Traducción.

Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Resultados de aprendizaje

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
3. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
4. Resolver problemas de comunicación intercultural.
5. Velar por la calidad del propio trabajo.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
11. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
14. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
16. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
19. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
20. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
21. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.

Contenidos

Idioma

- Comprender textos escritos en japonés para poder traducir.

Traducción

- Resolución de problemas de traducción de géneros no especializados, sencillos y en lengua estándar.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Traducciones individuales	20,5	0,82	2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 21
Contenido del libro	6	0,24	6, 7, 11, 12, 14, 15, 21
Redacciones	3	0,12	5, 6, 9, 16, 17
Actividades para dominar los principios metodológicos que requiere la comprensión de un texto	22,5	0,9	4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 21
Estudio individual	25	1	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparación de traducciones	28	1,12	1, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 21

Traducción

- Aprendizaje basado en problemas: enfoque pedagógico mediante el cual el alumnado, bajo la supervisión del profesorado, parte de problemas reales y aprende a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.
- Estudio de casos: el estudiantado analiza situaciones profesionales presentadas en clase con el fin de detectar problemas y buscar soluciones satisfactorias.
- Aprendizaje cooperativo: metodología que fomenta que el alumnado construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que el alumnado trabaje conjuntamente con el fin de optimizar su aprendizaje y el del resto de la clase.
- Portfolio de traducción: a final de curso los alumnos deben presentar las actividades de traducción realizadas durante el curso, así como una valoración del curso y del conocimiento adquirido, y una pequeña explicación y reflexión sobre cómo estudia japonés y qué recursos utilizan para estudiar, más allá de los ofrecidos en la universidad, si es el caso.

Textos: *Yomimono* lecciones 11, 12 y 13 libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia*. Tokio: Kuroshio shuppan. Otros textos.

Idioma

- Libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through contents and multimedia*. Tokio: Kuroshio shuppan. Se hará la gramática y la práctica de la lengua correspondientes a las lecciones 11, 12 y 13.
- Redacción: durante el curso se entregarán dos redacciones.
- Ejercicios de gramática: se deberán entregar los ejercicios de gramática de las tres lecciones en el campus virtual.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Traducción individual	11%	7,8	0,312	6, 7, 9, 12, 16, 17, 20
Pruebas de traducción	25%	7,8	0,312	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prueba oral	5%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21
Redacción	5%	3	0,12	5, 6, 9, 16, 17, 20
Pruebas de kanji y vocabulario	10%	4	0,16	1, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14, 15, 21
Portfolio de traducción	5%	1	0,04	1, 5, 6, 8, 13, 16, 20
Análisis crítico de una traducción individual	14%	7,8	0,312	4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Ejercicios de gramática	5%	1	0,04	6, 15, 16, 17
Pruebas de contenido del libro	20%	4,6	0,184	6, 7, 9, 12, 14, 15, 16, 21

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase. Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.

Traducción: 65%; Idioma: 35%.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello. La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad. El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Prueba presencial de traducción (catalán /castellano) correspondiendo a los fragmentos del Tobira (u otros) trabajados en clase (sin diccionarios; con listado de léxico). (33%)

- Traducción (al catalán / castellano) no presencial de un texto y elaboración del informe de traducción. La propuesta se hará 7 días antes del día de la prueba presencial. (33%)
- Prueba presencial de vocabulario y kanji de las lecciones de Tobira correspondientes. (10%)

- Prueba de gramática y de expresión escrita (20%)
- Prueba de expresión y comprensión oral (4%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libros de texto

- OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Toquio: Kuroshio, 2009.
- OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia: 800 Basic kanji*. Toquio: Kuroshio, 2010.
- SATO, Naoko and SASAKI, Hitoko, *Ryuugakusei no tame no kanji no kyoukasho Chuukyuu 700*. Toquio: KokushoKankokai, 2008.

Diccionarios de japonés

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.
- HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Toquio: Kenkyusha, 1990.
- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Toquio: Hakusuisha, 1979.
- NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de catalán i castellano

- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line

- APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>
- ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>
- <http://dictionary.goo.ne.jp>
- FUNDEÚ BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>
- KOTOBAN: <http://www.kotoba.ne.jp>
- <http://jisho.org/words>
- OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>
- RIKAI: <http://www.rikai.com>
- http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

Software

No se utiliza programario.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura